

Société internationale des amis de
Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

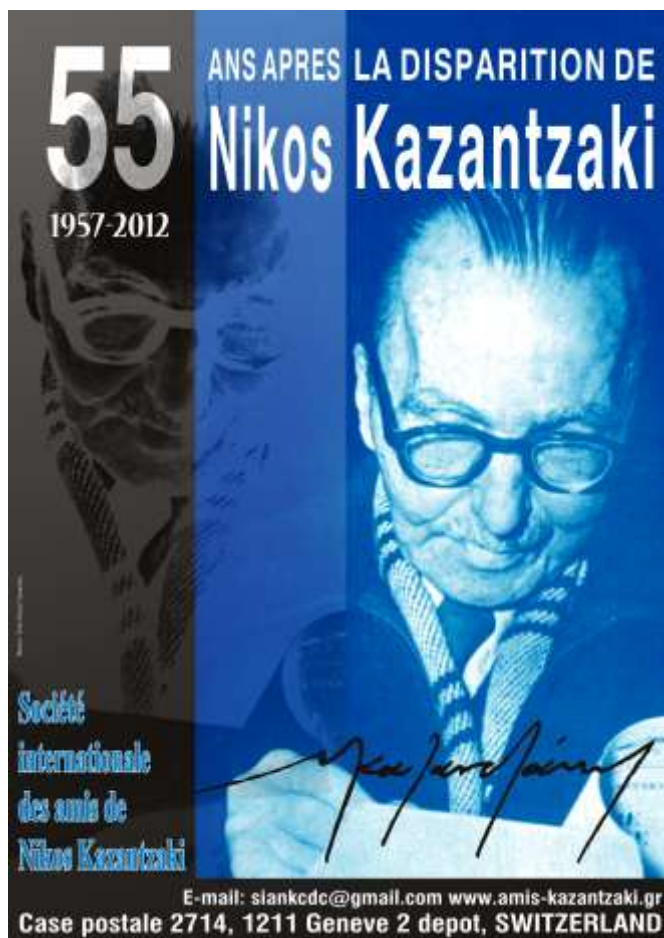
Bulletin d'informations



No 29

www.amis-kazantzaki.gr courriel : siankcdc@gmail.com

août 2012



Affiche de l'artiste-peintre Ellen Weijer-Gigourtaki

EDITORIAL

2013 : NOS PRIORITES

L'année prochaine nous commémorerons le 25^e anniversaire de la création de la SIANK ainsi que le 130^{ème} anniversaire de la naissance de Nikos Kazantzaki. Pour célébrer ces événements, le comité de coordination – organisme central de la Société – propose les priorités suivantes :

√ Concours international (voir page 2 de *Synthesis*).

√ Diffusion de la revue *Le Regard crétois* (voir page 2 de *Synthesis*).

√ Activités dans les écoles et les universités. Nous constatons malheureusement que les jeunes connaissent mal ou ignorent l'œuvre du grand Crétois.

√ Assemblée générale mondiale de la SIANK. Depuis notre création, en 1988, nous avons tenu des Assemblées en Europe,

en Afrique, et en Amérique. La prochaine aura lieu en Océanie, plus précisément à Melbourne, le 14 décembre 2013.

UN EVENEMENT D'UNE EXTREME IMPORTANCE

Durant plusieurs années, nous avons informé nos lecteurs des problèmes posés par l'édition, la réédition, la traduction et la présentation des œuvres de Nikos Kazantzaki, ainsi que des procès intentés par le directeur des éditions Kazantzaki et fils adoptif d'Eleni contre des membres de la SIANK. Nous sommes très heureux d'annoncer, en cette année de la commémoration du 55^e anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki, la fin du différend. Vous trouverez ci-dessous un échange de lettres entre Georges Stassinakis et Niki Stavrou, nouvelle directrice des éditions Kazantzaki. Les très nombreux messages positifs reçus de la part des amis du grand Crétois et des médias nous confirment qu'une ère nouvelle s'ouvre pour une meilleure promotion des œuvres du grand Crétois. Nous nous en réjouissons.

Genève, le 11 juin 2012

Chère Madame Stavrou,

Notre rencontre du 28 février 2012, au Centre culturel de l'Ambassade d'Egypte, à Athènes, a marqué le début d'une nouvelle relation entre nous, une relation amicale et constructive à la fois. Notre longue conversation au Salon international du livre à Thessalonique, ainsi que ma visite aux Editions Kazantzaki à Athènes, le 29 mai, ont confirmé et consolidé cette évolution favorable de nos rapports. En particulier, pour ce qui est de ma visite, je voudrais vous remercier personnellement et au nom de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki pour l'accueil que vous m'avez réservé et pour les nouvelles éditions de livres de Kazantzaki que vous m'avez offertes. J'ai été heureux de constater que ces éditions sont remarquables sur le plan de leur présentation ainsi que sur celui des notes introductives qui les accompagnent. Je vous en félicite.

Au cours de notre rencontre à Thessalonique vous avez exprimé le souhait de mettre un terme aux litiges judiciaires qui nous ont séparés jusqu'à aujourd'hui. Notre Société et moi-même sommes tout à fait d'accord. Votre proposition permettra une collaboration harmonieuse entre les Editions Kazantzaki et notre Société, au profit d'une meilleure présentation et diffusion de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Je vous ai déjà donné des renseignements sur les responsables de notre Société en France, en Albanie et en Norvège. Ils sont prêts à apporter toute sorte d'aide et de support à votre effort. Quant à la question de la procédure à suivre pour régler à l'amiable nos litiges, j'ai été informé par mon avocat, Maître Costis Papadakis, que, selon les dispositions de la loi grecque, le plaignant (c'est-à-dire Monsieur Patroclus Stavrou que vous représentez désormais, comme vous m'en avez informé)

doit se présenter à la Cour d'appel d'Athènes et se désister de toute action en justice contre nous.

En vous remerciant d'avance pour votre bienveillance, je vous prie d'agréer, Chère Madame, mes salutations distinguées.

Athènes, le 25 juillet 2012

Cher Monsieur Stassinakis,

C'est avec un grand plaisir que j'ai reçu votre lettre du 11 juin 2012. Nos rencontres au Centre culturel de l'Ambassade d'Égypte à Athènes et ensuite au Salon international du livre

à Thessalonique, ainsi qu'aux Editions Kazantzaki à Athènes, serviront sûrement de tremplin pour le renouveau d'une amitié qui avait été solidement fondée depuis plusieurs décennies.

Le message réjouissant qui annonce ce renouveau est en train de parcourir le monde entier. Un article dans un quotidien parle d'un Printemps. C'est ce que nous ressentons, nous aussi, en espérant que, dans une époque où l'image de la Grèce a été fortement ternie partout dans le monde, notre amour engagé pour Nikos Kazantzaki, cet écrivain universel, pourrait servir au rayonnement spirituel de l'hellénisme et de l'esprit grec à l'échelle mondiale. Nous, les Editions Kazantzaki, adressons nos félicitations à la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, ainsi que personnellement à vous-même, pour votre contribution sans égal à la promotion de l'œuvre de Nikos Kazantzaki dans le monde entier. Nous sommes convaincus que notre collaboration nous aidera à atteindre nos buts communs. Par ailleurs, nous sommes aujourd'hui en mesure de vous annoncer avec plaisir que les Editions Kazantzaki vont organiser des manifestations et de nouvelles publications en 2013, à l'occasion du 130^{ème} anniversaire de la naissance de Nikos Kazantzaki, ce grand écrivain de l'hellénisme et du monde entier.

Dans ce sens, nous avons la certitude de votre collaboration précieuse non seulement pour la planification mais encore pour la réalisation de ces manifestations. C'est une occasion idéale pour montrer concrètement que tout ce qui nous avait séparés dans le passé a disparu aujourd'hui, nous permettant de nous investir dans tout ce qui nous unit, afin que la lumière kazantzakienne ne s'éteigne jamais.

Le désir de mettre un terme aux litiges judiciaires qui nous ont séparés jusqu'à aujourd'hui est réciproque. Je vous informe que j'ai déjà entrepris les démarches indispensables pour que cet état de choses s'arrête une fois pour toutes. Nous espérons que nous aurons l'occasion de vous rencontrer bientôt afin d'établir ensemble les buts et les priorités nécessaires à ce que l'année 2013 soit une étape décisive pour le rayonnement spirituel de Nikos Kazantzaki en Grèce et dans le monde entier.

Veuillez agréer, Monsieur, mon estime sincère.

PRIX INTERNATIONAL NIKOS KAZANTZAKI

Dans le précédent numéro de *Synthesis*, nous avons publié le Règlement de ce concours. Pour répondre à plusieurs demandes, nous en publions ci-dessous un résumé. Nous rappelons que le dernier délai pour l'envoi des écrits est fixé **fin avril 2013**. Nous avons déjà reçu des contributions. Nous attendons les vôtres.

Le concours a pour but d'honorer la mémoire de Nikos Kazantzaki. Il récompensera une personne (ou une équipe) pour **une œuvre écrite originale** ou **une création artistique originale inspirée de l'œuvre de Nikos Kazantzaki**. Il s'agit d'inciter le lecteur ou l'artiste d'aujourd'hui à une nouvelle et plus actuelle approche de cette œuvre.

a) **L'œuvre écrite originale** peut être une thèse de doctorat ou une étude ou un travail de recherche, ou une œuvre en prose ou un recueil de poèmes inspirés de la vie ou de l'œuvre de

Nikos Kazantzaki. Le nombre des pages ne doit pas être inférieur à 20.

b) **La création artistique originale** doit être basée sur la vie et/ou l'œuvre de Kazantzaki ; elle peut être une œuvre plastique (peinture, sculpture, gravure), une création musicale, un film, un documentaire, une émission radiophonique ou télévisée, ou une adaptation théâtrale ou poétique.

Le Prix sera attribué à Athènes tous les trois ans en octobre (en commémoration de la date de la disparition de Nikos Kazantzaki). Il portera en alternance sur une œuvre écrite ou une création artistique.

Le jury est composé de neuf membres choisis parmi des spécialistes de littérature, s'il s'agit d'une œuvre écrite, ou des spécialistes d'art, s'il s'agit d'une œuvre artistique.

Conditions de participation

Toute personne pourra participer à ce prix quels que soient sa **nationalité, son sexe, son âge ou son lieu de résidence**.

L'œuvre écrite doit être rédigée dans une des langues suivantes : anglais, français, espagnol, grec. Elle sera expédiée par envoi recommandé, à l'adresse suivante : SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DES AMIS DE NIKOS KAZANTZAKI (SIANK), case postale 2714, 1211 GENEVE 2 DEPOT, SUISSE. Pour la **première attribution du prix, l'œuvre écrite** doit être envoyée au plus tard **fin avril 2013**. L'attribution aura lieu à Athènes, en octobre 2013, à l'occasion du 25^e anniversaire de la création de la SIANK. Quant à **l'œuvre artistique**, le Prix sera attribué dans trois ans (2015) pour donner aux artistes intéressés le temps nécessaire à leur création.

Récompense

a) Remise d'un diplôme.

b) Voyage d'une semaine en Crète, tous frais couverts. Si le lauréat réside en Crète, il lui sera offert un voyage à Egine (où Kazantzaki a vécu et écrit *Vie et aventures d'Alexis Zorba*) et en Messénie (région de Kardamyli où Kazantzaki et Zorba ont exploité une mine).

c) Publication de l'œuvre écrite dans la revue de la SIANK *Le Regard crétois*. Dans le cas d'une œuvre artistique, publication d'un compte rendu détaillé accompagné de photos.

REVUE « LE REGARD CRETOIS »



Maquette dessinée par le grand peintre suisse Hans Erni

C'est une revue annuelle, éditée depuis 1990. Elle paraît en anglais, espagnol, français et grec ; y sont publiés des textes inconnus ou méconnus de Kazantzaki, ainsi que des études de spécialistes du monde entier. Seule revue spécialisée consacrée à un écrivain et poète grec, elle permet de connaître Nikos Kazantzaki, sa vie, son œuvre et sa pensée. Nous invitons nos amis à s'abonner et à faire abonner les admirateurs de cet auteur. Nous rappelons que les abonnements sont nos seules ressources financières.

LES EVENEMENTS

COMITE DE COORDINATION

Il se réunira à Athènes le 23 octobre 2012. Il fera le point sur les activités de la SIANK sur les cinq continents, discutera des

prochaines priorités et préparera l'Assemblée générale mondiale qui aura lieu le 14 décembre 2013, à Melbourne.

KAZANTZAKI ET ZORBA : DEUX HOMMES LIBRES !

Nous avons organisé de multiples manifestations sur les rapports de Kazantzaki avec Zorba. Du 24 au 27 mai dernier, nous avons présenté au Salon international du livre de Thessalonique (organisé avec dévouement par le Centre national du Livre grec) une exposition (avec textes, photos et documents inconnus) très réussie, intitulée : *Kazantzaki (1883-1957) et Zorba (1865-1941) : deux hommes libres*. Des tableaux présentaient les thèmes suivants : racines et départ, rencontre au Mont Athos et actions communes (exploitation de la mine de Prastova – dans le Péloponnèse, -, mission dans le Caucase pour rapatrier les Grecs persécutés par les bolcheviques et certains Kurdes), séparation, mort de Zorba à Skopje, grâce à Kazantzaki Zorba devient célèbre. Cette exposition a été envoyée le 6 juin 2012 aux mairies qui ont un lien avec les deux amis: Servia-Velventos (Zorba serait né, selon certains, à Katafygion), Pynda Kolindros (Zorba serait né, selon d'autres, à Kolindros), Aristotelis (Chalcidique, où résida et travailla Zorba), Dytiki Mani (Prastova), Egine (où Kazantzaki résida et écrivit son célèbre livre), Héraklion (où est né Kazantzaki) et Hania, Akrotiri (où Michel Cacoyannis tourna le film *Zorba le Grec*).

LA CORRESPONDANCE DE NIKOS KAZANTZAKI

* **Grèce, Athènes, 15 octobre.** A l'occasion de la publication du livre de Peter Bien, professeur de littérature anglaise et comparative à l'Université Dartmouth (Etats-Unis d'Amérique), *The Selected Letters of Nikos Kazantzakis*, nous organiserons une rencontre, avec la participation de l'auteur, de S.N. Philippidis, professeur émérite à Université de Crète et de Dimitri Gounelas, professeur suppléant à Université de Thessalonique. Constance Tagopoulos, professeur émérite de littérature comparée à l'Université de la ville de New York, en assurera la coordination. Le 16 octobre, Peter Bien interviendra sur le même thème à *Héraklion*. La manifestation est placée sous l'égide de la Région de Crète et de la Mairie d'Héraklion.

DES ARTISTES S'INSPIRENT DE L'OEUVRE DE KAZANTZAKI

* **Zimbabwe, Harare, novembre.** Grâce à Helen Derek, artiste-peintre, responsable de la SIANK dans ce pays, et à la *Gallery Delta Foundation*, une exposition intitulée *A Tribute to Kazantzakis* sera organisée. Elle comprendra des œuvres de peintres et de sculpteurs. L'inauguration de l'exposition aura lieu le 9 novembre, en présence de Georges Stassinakis.

AUTRES EVENEMENTS

√ **Afrique du Sud, Johannesburg, Université, 3 novembre :** nouveau colloque sur l'œuvre de Kazantzaki, animé par le professeur Benjamin Hendrickx, président de la section locale de la SIANK.

√ **Albanie, Tirana, Université, novembre :** récits de voyage de Nikos Kazantzaki.

√ **Allemagne, Munich, 23 juin :** nous remercions le club des diplômés grecs d'Universités, l'association des Crétois et Athina Vouyouca pour l'excellente soirée sur : *Kazantzaki et Zorba, de Georges à Alexis Zorba*.

√ **Argentine, Buenos Aires, Université :** Cristina Tsardikos, nouvelle présidente de la section, organisera cet automne plusieurs conférences pour présenter l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Australie, Brisbane, novembre :** en collaboration avec la communauté grecque, Thanassis Kominos, avocat, parlera de la traduction en grec du *Prince de Machiavel* par Nikos Kazantzaki ; *Canberra, Hellenic Club, novembre :* conférence de Elias Eliades, membre du comité de coordination, sur Kazantzaki ; *Perth :* Nikos Stylios, responsable local de la

SIANK, organisera cet automne une *Soirée culturelle* sur Kazantzaki ; *Sydney :* la section publiera en septembre le numéro 32 de son bulletin *Deltari* et organisera les prochains mois quatre manifestations.

√ **Azerbaïdjan, Bakou, Université slave, novembre :** Konul Salimova, présidente de la section, présentera l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

√ **Belgique, Bruxelles, 24 novembre :** rencontre des adhérents et sympathisants.

√ **Brésil, Sao Paulo, 22 septembre :** discussion sur le livre de Carolina Dônega *L'Odyssée : une épopée moderne d'un héros tragique*; 6 octobre : discussion sur la tragédie *Christ* de Nikos Kazantzaki.

√ **Bulgarie, Plovdiv, Université, 29 mai :** conférence de Hristo Koufov, président de la section, sur les traductions en bulgare par son père de livres de Kazantzaki.

√ **Canada, Granby, 30 septembre :** Monique Arbour, présidente de la section, organisera des *Lectures Kazantzaki : L'homme et son œuvre*, avec la participation de Joann Quérel, Gilles Marsolais et France Arbour.

√ **Chili, Santiago, 17-19 octobre :** le président de la section Antoine Vassiliadis nous informe que, dans le cadre du IIIe Congrès international du Centre d'études grecques, byzantines et néo-helléniques, seront données les conférences suivantes : Carolina Brnc sur *L'imagination créatrice dans la dramaturgie de Nikos Kazantzaki*, et Alejandro Palma Paz sur *Lutte, expérience et douleur dans la tragédie « Bouddha » de Nikos Kazantzaki*; 16 novembre : le professeur Zamfir Balan, venant de Roumanie, donnera une conférence sur *Istrati et Kazantzaki*.

√ **Congo, Kinshasa, octobre :** conférence d'Albert Mananga, président de la section, sur l'œuvre et les idées de Kazantzaki.

√ **Cuba, La Havane, octobre, Université :** le professeur Maria-Elina Miranda Cancela, présidente de la section, donnera une conférence sur l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Danemark, Aarhus, novembre.** Niki Papanagnou, nouvelle responsable de la Société, présentera l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Espagne, Madrid, Université Complutense, 30 octobre :** Helena Gonzalez Vaquerizo, membre du comité de coordination, donnera une conférence sur le thème : *Quand la Crète est devenue mythe. Archéologie et littérature avec Evans et Kazantzaki*.

√ **Etats-Unis d'Amérique, New York, Queens' College, dès le 6 septembre :** Constance Tagopoulos, membre du comité de coordination, donnera des cours sur : *En combattant pour la Liberté : la Crète et Kazantzaki*; *San Francisco :* Thanassis Maskarelis se propose de créer une section de la SIANK.

√ **France, Paris, Maison de la Grèce, 24 novembre :** colloque sur *Nikos Kazantzaki, le Crétois et le citoyen du monde*, suivi d'un débat, avec la participation de spécialistes venant de France et de Grèce, et de lectures de textes de Kazantzaki lus par Zygmunt Blazynsky, comédien et directeur de théâtre.

√ **Géorgie, Tbilissi, 4 mai :** projection du film *La dernière tentation du Christ*; 30 juin : à l'occasion de la commémoration du 15^e anniversaire de la création de l'Institut d'études classiques, byzantines et néo-helléniques, un hommage a été rendu à *Kazantzaki, 55 ans après sa disparition*.

√ **Grèce, Héraklion, 21 septembre :** Youli Ierapetritaki, membre du conseil d'administration de la section grecque, parlera de : *Kazantzaki et la Grèce antique*; Marina Grigoropoulou, membre du comité de coordination, donnera une conférence sur *Nikos Kazantzaki et Marguerite Yourcenar à Athènes, Institut Français*, le 9 novembre, et à *Livadia*, le 16 novembre; le 20 octobre, elle parlera à Hania de : *Exercice spirituel, esprit ascétique : le romancier Kazantzaki*; *Alexandroupolis, fin novembre :* conférence de Kyriakos Panayotou, professeur de lettres, sur *Nikos Kazantzaki à travers l'œuvre de Nikiforos Vrettakos*; Athina Vouyouca donnera une conférence sur : *Kazantzaki et Zorba, de Georges à Alexis Zorba*, à Egine, en octobre (avec la Mairie) et à *Héraklion*, le 19 novembre; le 18 novembre elle donnera une conférence à *Viannos*, sur *Nikos Kazantzaki en Crète martyrisée*. Il faut rappeler que Kazantzaki s'est rendu en Crète, à la tête d'une délégation, en juillet 1945, à la demande du gouver-

nement grec, pour constater les atrocités nazies ; 12 octobre : *Argalasti et Volos* : conférences, projection d'une vidéo sur Kazantzaki, lectures par des écoliers d'extraits de son œuvre, musique et danses par les Crétois.

✓ **Hongrie**, *Budapest*, 3 octobre, *Université* : conférence de Nikos Vlahakis, conseiller de presse et d'information à l'Ambassade de Grèce, sur *La pensée cosmopolite de Kazantzaki*.

✓ **Italie**, *Milan*, 15 novembre : invités par le Consulat général de France et en collaboration avec le Consulat général de Grèce, Aldo Pirola, directeur des bibliothèques de la ville de Milan et Georges Stassinakis parleront de : *Kazantzaki, l'Italie et la France*.

✓ **Kirghizstan**, *Bichkek*, *Université slave*, 26 octobre : Milana Lazaridi, enseignante et présidente de la section, présentera l'œuvre de Kazantzaki.

✓ **Luxembourg**, 23 novembre : café littéraire.

✓ **Maroc**, *Tétouan* : le docteur Ahmed El Mtili, membre de la SIANK, présentera cet automne différents aspects de l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

✓ **Moldavie**, *Chisinau*, *Faculté de journalisme*, 10 mai : Cristina Grossu, présidente de la section, a présenté aux étudiants l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Elle organisera une autre séance d'ici la fin de l'année.

✓ **Mozambique**, *Maputo*, 7 novembre : première manifestation de la SIANK dans ce pays. Georges Stassinakis évoquera *L'œuvre de Kazantzaki et ses rapports avec la France et l'Afrique*. Nous remercions de leur aide l'Institut français et Gerassimos Marketos, Consul général honoraire de Grèce.

✓ **Norvège**, *Oslo*, 21 septembre : *Hommage à Kazantzaki*, en collaboration avec l'association culturelle gréco-norvégienne.

✓ **Ouzbékistan**, *Boukhara*, *Université*, 3 septembre : le président de la section Suxrob Bobokalonov présentera les *Lettres de Kazantzaki d'Ouzbékistan* et le 12 octobre la projection du film *Zorba le Grec*.

✓ **Pérou**, *Lima*, octobre : Sonia D. Raftopoulou de Vavoulis, présidente de la communauté grecque, donnera une conférence sur Nikos Kazantzaki.

✓ **Portugal**, *Lisbonne*, 14 novembre, *Université* : conférence du professeur José Antonio Costa Ideias, président de la section, sur *Nikos Kazantzaki et la littérature européenne de la fin du siècle - quelques réflexions autour du « Lys et le serpent »*.

✓ **Suède**, *Stockholm*. Fontas Pagalias, président de la section, animera cet automne une soirée sur *Kazantzaki et l'Espagne*.

✓ **Suisse**, *Bienne*, novembre : conférence de Michel Comte, membre de la SIANK, sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki*.

✓ **Uruguay**, *Montevideo*, *Fondation Maria Tsakos*, 27 septembre : Soirée littéraire sur *La femme dans les livres de Kazantzaki*, avec lecture d'extraits de *Capétan Mihalis* et d'*Alexis Zorba*.

✓ **Zambie**, *Lusaka*, 11 novembre : première manifestation dans ce pays, en collaboration avec la communauté grecque.

PUBLICATIONS

* Thanassis Maskaleris - fondateur de la chaire « Nikos Kazantzaki », en 1983, à San Francisco State University -, a publié, en 2011, *The Terrestrial Gospel of Nikos Kazantzaki – Will the Humans Be Saviors of the Earth ?* (Zorba Press-e-book & paperback). Il s'agit d'une anthologie de plusieurs œuvres de Kazantzaki, des extraits qu'on lit comme des hymnes à la Nature ayant pour but d'inspirer l'action écologique pour sauver la Terre.

* Nikos Kazantzaki, *Le Maître-maçon (Le Sacrifice)* (éditions Kazantzaki, Athènes 2012). La nouvelle direction de ces éditions publie cette œuvre théâtrale méconnue avec, pour la première fois, le texte original intégral, des dessins et une introduction bien documentée de Walter Puchner, professeur émérite à l'Université d'Athènes.

* Nikos Kazantzaki, *Askitiki, Salvatores Dei* (éditions « Asbuki », Skopje, 2011). La traduction - pour la première fois -

en slavo-macédonien, est de Tomislav Osmanli, écrivain, auteur de nombreux ouvrages littéraires.

* Nikos Kazantzaki, *Askitiki* (éditions « Istos », Istanbul, 2012).

Il s'agit d'une toute nouvelle et très sérieuse maison d'édition qui présente, en grec et en turc, cet essai de Kazantzaki.

* Société des Gens de Lettres, « Vassilis Mihailidis » (éditions « Afi », 2012, Limassol, Chypre), *Actes du colloque consacré à Nikos Kazantzaki*. Il fut organisé en 2007, à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de sa disparition. A noter, en particulier, la publication par Mgr Makarios, métropolite grec orthodoxe de Kenya et d'Afrique orientale, de l'échange de lettres inédites entre Nikos Kazantzaki et Mgr Germanos, archevêque grec orthodoxe de Thyateiron (Londres), sur le Prix Nobel de littérature, datées de 1946.

* Thanassis Papatheanassopoulos, *Autour de Kazantzaki, études, tome II* (éditions des amis, Athènes, 2012). L'auteur nous avait habitués jusqu'à présent à des travaux très intéressants sur Nikos Kazantzaki. Malheureusement, dans ce volume il s'occupe surtout de la soi-disant « incapacité sexuelle » du grand Crétois ! Est-ce sérieux ?

* Gilles Decorvet, *Zorba, théâtre* (éditions « Persée », Paris, 2012). Une excellente traduction-adaptation qu'il présenta dans un théâtre genevois en 2010 et qu'il reprendra cette année.

TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

Retour sur la terre paternelle, extrait du Rapport au Greco

Quand un homme, après bien des années de lutte et de vagabondages à l'étranger, revient dans sa patrie, se repose sur les pierres paternelles et parcourt de son regard tout autour de lui les paysages familiers, qui renferment tout un peuple dense d'esprits du pays, de souvenirs d'enfance et de passions d'adolescence, il est parcouru de sueurs froides.

Le retour dans la terre paternelle trouble notre cœur ; il semble que nous revenions d'aventures inavouables en pays étranger et que soudain, loin dans la terre d'exil, nous ayons senti un poids sur notre cœur. Que sommes-nous venus faire ici avec les porcs, à manger des glands ? Nous regardons derrière nous d'où nous venons, et nous soupirons ; nous nous souvenons de la chaleur, du bien-être, du calme et revenons, comme le fils prodigue, dans le sein maternel. Ce retour m'a toujours donné un frisson secret, une sorte d'avant-goût de la mort, comme si je revenais, après les meurtrissures et les débauches de la vie, dans la terre maternelle si

longtemps désirée. Il semble que des forces souterraines, ténébreuses, à quoi l'on ne peut échapper, vous aient confié une mission précise à accomplir ; et maintenant que vous êtes de retour, une voix sévère monte du grand sein de votre terre et vous demande :

- As-tu fait ce dont je t'avais chargé ? Rends-moi compte !

Cette matrice de terre a une connaissance infaillible de la valeur de chacun de ses enfants ; et plus l'âme qu'elle a créée est élevée, plus difficile est la mission dont elle a la charge : de se sauver lui-même, ou sa race, ou le monde. Selon qu'elle vous a confié la première, la seconde ou la troisième de ces missions, il apparaît que votre âme a été jugée plus ou moins grande.

Il est naturel que chaque homme aperçoive cette montée où l'âme a le devoir de s'engager, gravée plus profondément dans les terres où il est né. Ces terres qui vous ont créé ont une correspondance et une intelligence secrètes avec votre âme ; de même que les racines envoient à l'arbre l'ordre secret de fleurir et de porter des fruits, pour justifier les racines et pour qu'elles puissent atteindre le terme de leur marche, ainsi la terre maternelle confie des missions difficiles aux âmes qu'elle a enfantées. Il semble que cette terre et âme soient faites de la même substance et entreprennent le même assaut ; et l'âme n'est que la pointe extrême de la victoire. Ne pas renier sa jeunesse, jusque dans une vieillesse avancée, lutter toute sa vie pour transformer en un arbre chargé de fruits la floraison de son adolescence, voilà, je crois, le chemin que suit un homme accompli.

L'âme sait très bien, même si elle fait maintes fois semblant de l'oublier, qu'elle a donné sa parole à la terre paternelle. Je ne dis pas

à la patrie, je dis à la terre paternelle ; la terre paternelle est quelque chose de plus profond, de plus modeste, de plus taciturne, fait d'antiques ossements broyés.

C'est cela le Jugement Dernier, le seul, le terrestre, où se juge dans vos entrailles encore vivantes, votre vie. On entend la voix sévère du Juge Equitable monter des terres ancestrales et l'on frissonne. Que répondre ? On se mord les lèvres et l'on pense : « Ah ! si je pouvais refaire ma vie ». Mais il est trop tard : une chance nous est donnée une fois pour toutes dans l'éternité, et jamais plus ensuite !...

Le retour sur la terre paternelle est décisif. La carapace confortable et déloyale se craquelle, la trappe s'ouvre ; alors bondissent et viennent hanter la conscience tous les moi défunts que nous avons tués un jour, tous les moi meilleurs que nous aurions pu devenir et que nous ne sommes pas devenus, par paresse, pitié et lâcheté.

Et ce martyr devient encore plus insupportable quand votre terre paternelle est violente et intransigeante. Quand ses montagnes et ses mers, et les âmes qui ont été pétrées de ces rochers et de ce sel, ne vous permettent pas un seul instant de vous installer dans le confort, de vous adoucir, et de dire : Cela suffit ! Cette Crète a quelque chose d'inhumain ; je ne sais si elle aime ses enfants et si c'est pour cela qu'elle les tourmente, je ne sais qu'une chose : elle les fouette jusqu'au sang.

TEMOIGNAGES

> **Maroc.** Hamza Mahfound, étudiant en philosophie, un des organisateurs des manifestations politiques dans ce pays: « Mais le choc de ma vie est certainement Nikos Kazantzaki » (Paris, *Le Courrier international*, no 1089, 15-21.09.2011).

> **Bulgarie.** Cecilia, étudiante : « J'ai lu en anglais les livres de Kazantzaki et de Seféris et j'aimerais pouvoir les lire dans leur langue originale » (Athènes, quotidien *Kathimerini*, 18.07.2012).

DECES

Nous avons appris avec tristesse la mort de deux fidèles amis: Nestoras Matsas, écrivain et journaliste, à Athènes, et Mihalis Lassithiotakis, professeur de langue et littérature grecques modernes à l'Université de Genève. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

© **SYNTHESIS, bulletin d'informations**

Publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, arabe, espagnole, française, grecque, italienne, portugaise et russe. Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal du no 29, août 2012. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro, Fax : + 41 22 782 43 18. Courriel : siankcdc@gmail.com